

Umwaka wa 49 n°17
26 Mata 2010



Year 49 n° 17
26 April 2010

49^{ème} Année n°17
26 avril 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°21/08.11 ryo kuwa 17/03/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango “Kigali Parents’ School” kandi ryemera Abavugizi bawo.....3

N°21/08.11 of 17/03/2010

Ministerial Order granting legal Status to the Association “Kigali Parents’ School” and approving its Legal Representatives.....3

N°21/08.11 du 17/03/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association “Kigali Parents’ School” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....3

N°23/08.11 ryo kuwa 19/03/ 2010

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b’Umuryango«Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi » (CO.FO.RWA).....19

N°23 /08.11 of 19/03/ 2010

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the Association « Les Compagnons Fontainiers du Rwanda » (CO.FO.RWA).....19

N°23/08.11 du 19/03/ 2010

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l’Association « Les Compagnons Fontainiers du Rwanda » (CO.FO.RWA).....19

N°43 ryo kuwa 30/03/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango “Groupe Scolaire Kigombe (GSK)” kandi ryemera Abavugizi bawo.....28

N°43 of 30/03/2009

Ministerial Order granting legal Status to the Association “Groupe Scolaire Kigombe (GSK)” and approving its Legal Representatives.....28

N°43 du 30/03/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association “Groupe Scolaire Kigombe (GSK) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....28

N°47/11 ryo kuwa 30/03/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango “Kigali Volley Ball Club (KVC)” kandi ryemera Abavugizi bawo.....47

N°47/11 of 30/03/2009

Ministerial Order granting legal Status to the Association “Kigali Volley Ball Club (KVC)” and approving its Legal Representatives.....47

N°47/11 du 30/03/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association “Kigali Volley Ball Club (KVC)” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....47

N°97/08.11 ryo kuwa 30/07/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi “L’Armée Patriotique Rwandaise Volley Ball Club (APR V.C)” kandi ryemera Abavugizi bayo.....67

N° 97/08.11 of 30/07/2009

Ministerial Order granting legal Status to the Association “L’Armée Patriotique Rwandaise Volley Ball Club (APR V.C)” and approving its Legal Representatives.....67

N° 97/08.11 du 30/07/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association “L’Armée Patriotique Rwandaise Volley Ball Club (APR V.C)” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....67

N°137/08.11 ryo kuwa 05/11/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango « MEG Foundation» kandi ryemera Abavugizi bawo.....87

N°137/08.11 of 05/11/2009

Ministerial Order granting legal Status to the Association «MEG Foundation » and approving its Legal Representatives.....87

N°137/08.11 du 05/11/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association « MEG Foundation » et portant agrément de ses Représentants Légaux87

B. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

-Koperative CMSSPB	106
-COOPEC ABADAHIGWA	107
-Koperative CRPR	108
- DUKORE TURENGERA IBIDUKIKIJE	109
- KOBACYAMU	110

ITEKA RYA MINISITIRI N°21/08.11 RYO
KUWA 17/03/2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
“KIGALI PARENTS’ SCHOOL” KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°21/08.11 OF
17/03/2010 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION “KIGALI
PARENTS’ SCHOOL” AND APPROVING
ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°21/08.11 DU
17/03/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’ASSOCIATION “KIGALI PARENTS’
SCHOOL” ET PORTANT AGREMENT
DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n’icyicaro
by’Umuryango

Ingingo ya 2: Intego z’Umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article 1: Name and Head Office of
the Association

Article 2: Objective of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et
siège de l’Association

Article 2: Objectifs de l’Association

Article 3: Représentants Légaux

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°21/08.11 RYO KUWA 17/03/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “KIGALI PARENTS’ SCHOOL” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°21/08.11 OF 17/03/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “KIGALI PARENTS’ SCHOOL” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°21/08.11 DU 17/03/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “KIGALI PARENTS’ SCHOOL” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “**Kigali Parents’ School**” mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09/12/2009;

The Minister of Justice / Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121:

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20:

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “**Kigali Parents’ School**” on 09/12/2009;

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 20/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Sur requête du Représentant Légal de l’Association “**Kigali Parents’ School**” reçue le 09/12/2009;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango “**Kigali Parents’ School**” ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo, umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z’umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere uburezi, ubumemyi, n’umuco mboneragihugu mu mashuri y’incuke, abanza, ayisumbuye n’amakuru.

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’Umuryango “**Kigali Parents’ School**” ni **Bwana GATOTO John** Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association “**Kigali Parents’ School**” situated at Gasabo District, Kigali City.

Article 2: Objective of the Association

The Association shall have the following objective:

- to promote all forms of education be they moral, physical, intellectual and civic at the pre-primary, primary, secondary and post secondary levels.

Article 3: Legal Representatives

Mr. GATOTO John of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association “**Kigali Parents’ School**”.

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège de l’Association

La personnalité civile est accordée à l’Association “**Kigali Parents’ School**” dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 2: Objectifs de l’association

L’Association a pour objet de:

- promouvoir toute forme d’éducation tant morale, physique, intellectuelle, que civique au niveau maternel, primaire, secondaire et supérieur.

Article 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’Association “**Kigali Parents’ School**”, **Monsieur GATOTO John** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana MUTAZIHARA Charles**, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

Mr. MUTAZIHARA Charles of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur MUTAZIHARA Charles**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister de la Justice / Garde des Sceaux.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF : KIGALI PARENTS SCHOOL

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU: KIGALI PARENTS SCHOOL

NON PROFIT MAKING ORGANISATION: KIGALI PARENTS SCHOOL

STATUTS

AMATEGEKO SHINGIRO

CONSTITUTION

CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, DURE ET OBJET

UMUTWE WA MBERE :
IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

CHAPTER ONE :
NAME, HEADQUARTERS, DURATION AND OBJET

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée **KIGALI PARENTS SCHOOL**, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa **KIGALI PARENTS SCHOOL**, ugengwa n'itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hamwe n'aya mategeko shingiro.

Article One:

A non-profit making organization known as **KIGALI PARENTS SCHOOL** is hereby formed. It will be regulated by these articles of association and in accordance with Law n°20/2000 of 26 July 2000 that regulates non-profit making organizations.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi dans les District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Karere ka GASABO, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2:

The headquarters of the association shall be situated in GASABO District, of KIGALI City. It may however be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the General Assembly.

Article 3 :

Elle est créée pour durée indéterminée.

Ingingo ya 3:

Umuryango uzamara igihe kitazwi.

Article 3:

The association shall exist for an indefinite duration.

Article 4 :

L'Association a pour objectif de promouvoir toute forme d'éducation tant moral, physique, intellectuel, que civique au niveau maternel, primaire, et secondaire.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije guteza imbere uburezi, ubumenyi, n'umuco mbonera gihugu mu mashuri y'ibibura mwaka, abanza, ayisumbuye n'amakuru. Ushobora kandi gukora ibyagilira abanyarwanda akamaro ari mu mibereho yabo, mummyifatire no mu muco.

Article 4:

The association shall promote all forms of education be they moral, physical, intellectual and civic at the preprimary, primary, secondary and post secondary levels. It may also undertake other activities aimed at social and cultural welfare of the Rwandese population.

**CHAPITRE II :
DES MEMBRES**

Article 5 :

L'association est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toutes personnes qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent

**UMUTWE WA II :
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abayamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo nyuma n'abayamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abayamuryango nyuma ni abanyamuryango nyakuri. bafite uburenganzira bumwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza

**CHAPTER II:
MEMBERSHIP**

Article 5:

The association shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members.

The founder members are those that have signed the present articles of association.

The ordinary members are those who will join the association following their application and acceptance by the General Assembly.

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the association. They have the same rights and obligations as regards the association.

The honorary members are persons or entities who have been accepted by the General Assembly because of their good deeds towards the organization.

Honorary members are proposed by the executive Committee and approved by the General Assembly. They shall have a consultative role but will not have voting rights.

Article 6 :

Ordinary members exercise their

l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membres se perd par le décès. Le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

CHAPITRE III :
DU PATRIMOINE

Article 9:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

kwitangira umuryango nta zindi nyungu bawutegerejemo. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange ku girango ifite umwanzuro.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemzwa n,Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III:
UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobobora kugira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

duties to the association unconditionally. They participate in the deliberations and vote at the General Assembly.

Article 7:

All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the Executive Committee who will in turn present them to the General Assembly for approval.

Article 8:

Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

Voluntary resignation shall be addressed to the chairperson of the Executive Committee who in turn presents it to the General Assembly for acceptance.

The decision to expel a member is pronounced by the General Assembly by a 2/3 majority articles of association and the association.

CHAPTER III:
PROPERTY

Article 9:

The Association may acquire moveable and immoveable property necessary for carrying out of its objectives.

Article 10 :

Le patrimoine de l'Association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 11 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son projet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 12 :

En cas de dissolution, après inventaires de biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV :
DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'Association sont :

- l'Assemblée Générale ;
- le Comité Exécutif;
- le Commissariat aux comptes.

Section premiere:
De l'Assemblée Générale

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV:
INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzegeo z'umuryango ni izi zikurikira:

- Inteko Rusange;
- Komite Nyobozi;
- Ubugenzuzi.

Igice cya mbere:
Ibyerekeye Inteko Rusange

Article 10:

The assets of the association shall be proceeds from the subscription of the members, donations, legacies as well as from income generation activities of the association.

Article 11:

The association allocates its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the association. No members shall have any claims or shares to the assets of the association in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

Article 12:

In case of dissolution, following the inventory of all moveable and immovable assets and payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another association with similar objectives.

CHAPTER IV:
ORGANS

Article 13:

The organs of the association Include:

- General Assembly;
- Executive Committee;
- Audit Committee.

Section One:
The General Assembly

Article 14:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, soit par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président et un rapporteur.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au mois 30 jours avant la réunion.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Generale siège et délibère

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramwo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all members of the association.

Article 15:

The General Assembly is convened over by the Chairperson of the Executive committee; in his/her absence or unavailability, the vice-Chairperson shall convene and chair it.

In case of absence, refusal or unavailability of the Chairperson and the Vice-Chairperson, the General Assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members. In that case, the General Assembly will choose among themselves the chairperson of the assembly.

Article 16:

The ordinary Assembly shall be convened once every year. Letters inviting the members to the meeting shall always be sent to them 30 days in advance.

Article 17:

The General Assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present.

If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the General Assembly convenes and

valablement quel que soit le nombre de participant.

Article 18:

L'assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin.

Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Les délais de sa convocation sont fixes à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Nomination et révocation du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant ;
- Détermination des activités de l'association ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;

umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa.

Uburyo ihamagazwamo ikanayoborwamo ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagazwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murongo w'ibyigwa nk'uko biba byatangajwe mu butumire.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa ukundi n'Itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere yawo;
- gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'umwungirije;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;

deliberates on issues irrespective of the number of members present.

Article 18:

The Extra-ordinary General Assembly may be convened at any time when it is so required. It is convened and presided over in the same manner as the ordinary General Assembly. It is convened 15 days in advance. Only matters on the agenda shall be deliberated upon.

Article 19:

Unless otherwise provided for by the laws governing non-profit making organizations or these articles of association, decisions in the General Assembly are taken in accordance with the required quorum. In case of a tie in votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

Article 20:

The General Assembly shall have the following powers:

- adopt and modify the articles of association and internal regulations of the association;
- to appoint and dismiss representatives of the association;
- to approve the objects of the association;
- to admit and expel members of the association

- | | | |
|-------------------------------------|--|---|
| - Approbation des comptes annuels ; | - kwemeza buri mwaka imicungire y'imari; | - to approve the annual budget of the association |
| - Acceptation des dons et legs ; | - kwemera impano n'indagano; | - to accept donations and legacies; |
| - dissolution de l'association. | - gusesa umuryango. | - To dissolve the association. |

Section deux :
Du Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité Exécutif est composé du :

- Président ;
- Vice-Président ;
- Secrétaire ;
- Trésorier.

Article 22 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité

Igice cya kabiri :
Komite Nyobozi

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida;
- Visi-Perezida;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi.

Ingingo ya 22 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Iyo umwe mubagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe kandi mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida iyo bibaye ngombwa. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze

Section two:
Executive Committee

Article 21:

The Executive Committee is composed of :

- Chairperson ;
- Vice-chairperson;
- The Secretary;
- The Treasurer.

Article 22:

Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly of effective members for a two –year renewable term.

In case of voluntary resignation, resignation forced by the General Assembly or death of a member of the Executive Committee, his successor completes the remaining term.

Article 23:

The Executive Committee convenes whenever it is required but must meet at least once in three months. It is convened and chaired by the Chairperson or the Vice-Chairperson if deemed necessary.

It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority

de voix, celle du Président compte double.

busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

decision in case there is no consensus. If there are equal votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur.
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Section trois :

Du Commissariat aux comptes

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres patrimoines de

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi ishinzwe:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakoze mu mwaka urangiye;
- gushikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza nengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugira imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gutera inkunga;
- gushyiraho no gukuraho abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

Igice cya gatatu:

Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 25 :

Inteko Rusange ishira buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no

Article 24:

The duties of the Executive Committee include :

- to implement the decision and recommendations of the General Assembly;
- daily management of the association;
- day management of the association;
- to submit a report of activities undertaken in a previous year;
- to organize the General Assembly meetings;
- to negotiate cooperation agreements and funding with other partners;
- to recruit, appoint and dismiss personnel in all departments of the association.

Section three:

Audit Committee

Article 25:

The General Assembly appoints two Auditors annually who are charged with auditing the use of the association's funds and other assets, upon which they make a reports.

l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE V :
MODIFICATION DES STATUTS
ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui du commissariat aux comptes.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents

kuyikorera raporo.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V :
GUHINDURA AMATEGEKO
N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komite Nyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro

They shall have access to, without displacing, any document and financial records of the association.

CHAPTER V:
MODIFICATION OF
ARTICLES OF ASSOCIATION
AND DISSOLUTION OF THE
ASSOCIATION

Article 26:

The present constitution may be amended by majority decision of the General Assembly, through a request of members of the Executive Committee or 1/3 of the effective members of the association.

Article 27:

Through a 2/3 majority vote, the General Assembly may dissolve the association, merge with another association or affiliate the association to another one with similar objectives.

Article 28:

Liquidation shall be executed by liquidators designed by a 2/3 majority vote of the General Assembly.

Appointment of liquidation puts an end to the powers of the board and the Audit committee.

Article 29:

The modalities for the

statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont les noms paraissent ci-dessous.

Fait à Kigali, le 31/08/2009

Le Représentant Légal (sé)

azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bagaragara hasi.

Bikorewe i Kigali, kuwa 31/08/2009

Umuvugizi(sé)

implementation of these articles of association as well as any matter that is not catered for here shall be elaborated in the internal rules and regulations of the association to be approved by a majority vote of the General Assembly.

Article 30:

These articles of association are approved and adopted by effective members of the association whose names appear below.

Done in Kigali, on the 31st/08/2009

Legal Representative (sé)

LIST OF MEMBERS

<u>NAME</u>	<u>SIGNATURE</u>
1. Mr. John KATOTO	(sé)
2. Mr. Charles MUTAZIHARA	(sé)
3. Mr. Arthur RUGANGO	(sé)
4. Mr. Gedeo KAYINAMURA	(sé)
5. Miss Justine UMUTONI	(sé)

DECLARATION OF THE LEGALLY AUTHORIZED REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION

We, Mr. John KATOTO and Mr. Charles MUTAZIHARA, having been elected Chairperson and Vice Chairperson respectively and by virtue of which the legally authorized representatives of this Association do hereby accept those responsibilities and pledge to perform them in due diligence.

Chairperson

Mr. John KATOTO (sé)

Vice Chairperson

Mr. Charles MUTAZIHARA (sé)

KIGALI PARENTS SCHOOL

MINUTES OF THE MEETING OF BOARD MEMBERS HELD ON 20th AUGUST 2009

1. Adoption of the Constitution
2. Election of Executive Members
3. A.O.B

The meeting started 2 :00 pm and made the following :

1. The meeting approved and adopted the constitution of the Association.
2. The meeting elected members of the executive committee that include:

Chairperson : Mr. John KATOTO(sé)
Treasury/V-Chairman: Mr.Charles MUTAZIHARA (sé)
Secretary : Mr. Arthur RUGANGO (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 23/08.11
RYO KUWA 19 WERURWE 2010
RYEMEZA ABAVUGIZI
B'UMURYANGO « ISHYIRAHAMWE
RYA BA KANYAMIGEZI »
(CO.FO.RWA)

MINISTERIAL ORDER N° 23 /08.11 OF 19
MARCH 2010 APPROVING THE LEGAL
REPRESENTATIVES OF THE
ASSOCIATION « LES COMPAGNONS
FONTAINIERS DU RWANDA »
(CO.FO.RWA)

ARRETE MINISTERIEL N° 23/08.11 DU
19 MARS 2010 PORTANT AGREMENT
DES REPRESENTANTS LEGAUX DE
L'ASSOCIATION « LES COMPAGNONS
FONTAINIERS DU RWANDA »
(CO.FO.RWA)

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Legal Representatives

Article 2 : Repealing provision

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Les Représentants Légaux

Article 2 : Disposition abrogatoire

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°23/08.11 RYO KUWA 19 WERURWE 2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO « ISHYIRAHAMWE RYA BA KANYAMIGEZI » (CO.FO.RWA)	MINISTERIAL ORDER N°23 /08.11 OF 19 MARCH 2010 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION « LES COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA » (CO.FO.RWA)	ARRETE MINISTERIEL N°23/08.11 DU 19 MARS 2010 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION « LES COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA » (CO.FO.RWA)
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121 ;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10 et 121 ;
Ashingiye ku Iteka n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo ya 20 ;	Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit Making organizations, especially in Article 20 ;	Vu la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004, déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 63/11 ryo kuwa 31/05/2004 riha ubuzimagatozi Umuryango « **Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi** » **CO.FO.RWA**, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « **Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi** » **CO.FO.RWA** mu rwandiko rwakiriwe kuwa 16/01/2008 ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi**» **CO.FO.RWA** ni Bwana **MUSABYIMANA Thaddée**, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa mbere w'uwo muryango ni Bwana **KIREZI Joseph**, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa

Having reviewed the Ministerial Order n°63/11 of 31/05/2004, granting legal status to the Association “ **les Compagnons Fontainiers du Rwanda**” **CO.FO.RWA**, especially in Article 3;

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association « **Les Compagnons Fontainiers du Rwanda** » **CO.FO.RWA** on 16/01/2008;

HERBY ORDERS:

Article One: Legal Representatives

Mr **MUSABYIMANA Thaddée** of Rwandan nationality, residing in Niboye Sector, Kicukiro District, in Kigali City is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association “**Les Compagnons Fontainiers du Rwanda**” **CO.FO.RWA**.

Mr **KIREZI Joseph**, Rwandan nationality, residing in Nyamabuye Sector, Muhanga District, in the Southern Province, is hereby authorised to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

Mr **NYABYENDA Révérien**, Rwandan

Revu l'Arrêté Ministériel n°63/11 du 31/05/2004 accordant la personnalité civile à l'association « **Les Compagnons Fontainiers du Rwanda** » **CO.FO.RWA**, spécialement en son article 3 ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association “**Les Compagnons Fontainiers du Rwanda**” **CO.FO.RWA** reçue le 06/01/2008 ;

ARRETE:

Article premier: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « **Les Compagnons Fontainiers du Rwanda** » **CO.FO.RWA** Monsieur **MUSABYIMANA Thaddée**, de la nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboye, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de 1er Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur **KIREZI Joseph**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamabuye, District de Muhanga, dans la Province du Sud.

Est agréé en qualité de 2ème Représentant

Official Gazette n° 17 of 26/04/2010

kabiri w'uwo muryango ni **Bwana NYABYENDA Révérien**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali city, is hereby authorised to be the 2nd Deputy Legal Representative of the same Association

Légal Suppléant de la même association, Monsieur **NYABYENDA Révérien**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2 : Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 19 Werurwe 2010

Kigali, on 19 March, 2010

Kigali, le 19 mars 2010

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA A Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice/ Attorney General

Ministre de la Justice/ Gardes des Sceaux

LES COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA

B.P. 3.152 KIGALI

B.P. 57 GITARAMA



Tel (250) 55104642 (Bureau)
08303389 (Mobile)

e-mail: cfrwa@rwanda1.com

Site Web: www.coforwa.org

ISHYIRAHAMWE RYA BA KANYAMIGEZI BO MU RWANDA.

Arrête ministériel n° 63/11 du 31.05.2004, J.O n° 5 du 01/03/2005

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE YA COFORWA
YO KUWA 19 KANAMA 2007

Gutangira inama :

Inama yatangiye saa sita n'igice (12h30') iyobowe n'Umuvugizi wa COFORWA akaba na Perezida w'Inama y'Ubutegetsi yayo. Nyuma yo kwemeza umubare w'abitabiriye inama, Umuvugizi wa COFORWA yasabye abanyamuryango bose guhaguruka bakibuka Nyakwigendera Padiri Silivani BOURGUET n'abandi banyamuryango bose bitabye Imana. Hakurikiyeho kumenyekanisha ingingo zari ku murongo w'ibyigwa uko zari enye ari zo :

1. Kwemeza inyandikomvugo y'Inteko Rusange yo ku wa 29/04/2007 ;
2. Gusuzuma aho ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inteko Rusange yo kuwa 29/04/2007 rigeze ;
3. Gutora abagize Inama y'Ubuyobozi n'abagize Inama y'Ubugenzuzi za COFORWA ;
4. Ibintu n'ibindi.

Umuvugizi wa COFORWA yakomeje agaragaza ko habayeho ikibazo cya raporo y'Inteko Rusange yaherukaga itarabanekeye igihe, bityo ikaba itarashyikirijwe Inama y'Ubutegetsi hakiri kare kugira ngo iyisuzume ishobore kuyishyikiriza Inteko Rusange ngo iyemeze. Yasabye ko iyo raporo yazabanza igasuzumwa, ikazemezwa mu Nteko Rusange izakurikiraho. Abanyamuryango barabyemeje kandi babiha n'amashyi. Ibyo byatumye gahunda y'inama ihinduka abanyamuryango bayemeza ku buryo bukurikira :

1. **Gutora abagize Inama y'Ubutegetsi n'abagize Inama y'Ubugenzuzi za COFORWA ;**
2. **Ibintu n'ibindi : - Ikibazo cy'abanyamuryango batuzuzwa inshingano zabo.**

Imigendekere y'inama:

1. **Gutora abagize Inama y'Ubutegetsi n'abagize Inama y'Ubugenzuzi za COFORWA.**

Perezida yatangiye asobanura iby'amatora yagombaga kuba, avuga ku ngingo za 21, 26, 46 n'ya 50 z'amategeko ngengamikorere ya COFORWA ku bijyanye n'amatora.

Nyuma yo gusobanura izo ngingo, abanyamuryango bemeje ko batora bakoresheje uburyo bwo kwandika, bahita banashyiraho komisiyo y'amatora irangirana na yo ikaba yari igizwe na Bwana MUNYANSANGA Alexis (Perezida), RUKENGERA Sévérien na KANYAMUGENGE Célestin.

Inteko Rusange imaze kwemeza ko habanza gutorwa abagize Inama y'Ubutegetsu, Perezida wari ucyuye igihe yabanje gusobanura ko kubera kugendera kuri Politiki y'Igihugu ndetse no ku byumvikanyweho n'abaterankunga, hagomba ubwuzuzanye bw'ibitsina byombi mu nzego ziyobora ishyirahamwe, cyane cyane mu Nama y'Ubutegetsu. Ibyo birangiye, habaruwe inteko itora, hakurikiraho gusomerwa amabaruwa y'abanyamuryango batabonetse mu nama. Hakurikiyeho gutorwa habanje kugaragazwa inteko itora igera ku bantu 96 ndetse no kugaragaza abarangiye manda ebyiri ku mwanya umwe bityo bakaba badashobora kongera kuwiyamamarizaho. Abo ni Bwana NSABIMANA Camille, HABARUREMA Mansuet na NGENDAHOYU Froduald.

Uko amatora yagenze :

Imbonerahamwe zikurikira zigaragaza abakandida n'amajwi bagiye babona :

A. Ku mwanya w'Umuvugizi wa COFORWA akaba na Perezida w'Inama y'Ubutegetsu :

N°	Umukandida	Amajwi kuri 96
1	MUSABYIMANA Thaddée	95

B. Ku mwanya Visi-Perezida wa mbere :

N°	Abakandida	Amajwi kuri 96
1	KIREZI Joseph	78
2	NSENGIYUMVA Claudien	19

C. Ku mwanya Visi-Perezida wa kabiri :

N°	Abakandida	Amajwi kuri 96
1	NYABYENDA Révérien	84
2	HABARUREMA Mansuet	11

D. Abajyanama

D.1. Umujyanama mu by'ubukungu:

N°	Abakandida	Amajwi kuri 96
1	KARERA Venuste	39
2	MUSONERA Alphonse	46
3	HATEGEKIMANA Alphonse	11

D.2. Umujyanama mu by'amategeko:

N°	Abakandida	Amajwi kuri 96
1	NSENGIMANA Anaclet	33
2	UWIMANA Christine	53

Oya : 8

Kwifa : 1

D.3. Umujyanama mu bya tekiniiki :

N°	Abakandida	Amajwi kuri 96
1	HABARUREMA Mansuet	30
2	NZAYISENGA Emmanuel	18
3	NSENGIYUMVA Claudien	44

D.4. Umujyanama mu by'umuco:

N°	Umukandida	Amajwi kuri 96
1	MUKAGASHUGI Alvera	93

Oya :1

Kwifa : 3

Amatora y'Inama y'Ubugenzuzi

N°	Umukandida	Amajwi kuri 96
1	IYAKAREMYE Joseph	36
2	SIBOMANA Joseph	57

3	NZAYISENGA Emmanuel	22
4	NDATUWERA Jean Claude	47
5	HATEGEKIMANA Alphonse	26
6	GASTINGA Mathieu	33
7	NIYITEGEKA F.Xavier	11

Nyuma y'amatora, inzego zatowe ku buryo bukurikira:

Inama y'Ubutegets:

- | | |
|----------------------------------|----------------------|
| 1. Perezida wa COFORWA : | MUSABYIMANA Thaddée |
| 2. Visi-Perezida wa mbere : | KIREZI Joseph |
| 3. Visi-Perezida wa kabiri : | NYABYENDA Révérien |
| 4. Umujyanama mu by'ubukungu : | MUSONERA Alphonse |
| 5. Umujyanama mu by'amategeko : | UWIMANA Christine |
| 6. Umujyanama mu by'umuco : | MUKAGASHUGI Alvera |
| 7. Umujyanama mu bya tekiniiki : | NSENGIYUMVA Claudien |

Inama y'Ubugenzuzi:

- | | |
|-----------------|-----------------------|
| 1. Perezida : | SIBOMANA Joseph |
| 2. Umwanditsi : | NDATUWERA Jean Claude |
| 3. Membre : | IYAKAREMYE Joseph |

2. Ibintu n'ibindi

Abanyamuryango batubahiriza inshingano zabo

Iki kibazo cyunguranyweho ibitekerezo cyane cyane ku bijyanye n'abanyamuryango bataboneka ndetse n'abandi batuzuzura inshingano zabo.

Hemejwe ko mu nama itaha ku murongo w'ibygwa hazajyaho ingingo yo « **Gusezerera abanyamuryango batuzuzura inshingano zabo** ».

3. Gusozza inama

Perezida mushya wa COFORWA yafashe ijamba abanza gushimira komisiyo y'amatora akazi yari imaze gukora. Yakomeje ashimira abanyamuryango bose uburyo bitabiriye icyo gikorwa, ashimira ubwitange bagaragaje, anashimira inzego zicyuye igihe.

Kuri komite nshya zagiyeho, yishimiye ubushishozi bwaranze amatora, cyane cyane hatekerezwa ku bantu bafite ubushobozi bwo kujya mu nzego zifata ibyemezo, cyane cyane hongerwamo amaraso mashya. Yashimiye abanyamuryango mu gutekereza ko amajyambere nyayo ari ashingiye ku

Official Gazette n° 17 of 26/04/2010

bwuzuzanye, bityo ko ari byiza ko na COFORWA ikurikira iyo gahunda. Yibukije abashya mu nzego ko akazi basabwa gukora gakomeye, nko guha COFORWA umurongo mushya urenze uwo yariho, haba muri COFORWA imbere ndetse no hanze yayo.

Mu gusoza ijamba rye, Perezida yifurije imirimo myiza abatorewe guhagararira abandi mu nzego, asaba n'abanyamuryango bose gukomeza gutahiriza umugozi umwe.

Inama yashoje imirimo yayo saa kumi na makumyabiri (16h20')

Bikorewe i Kibangu, kuwa 19 Kanama 2007

Umwandisti w'Inteko:

NDATUWERA Jean Claude (sé)

Umuyobozi w'Inteko:

MUSABYIMANA Thaddée (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°43 RYO KUWA 30/03/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°43 OF 30/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “ GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°43 DU 30/03/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
--	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro
by'Umuryango

Article One: Name and Head office of the
Association

Article premier: Dénomination et siege
de l'Association

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3: Les représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°43 RYO KUWA 30/03/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°43 OF 30/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°43 DU 30/03/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo , iya 120 n’iya 121;	Pursuant to the constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10, n’iya 20;	Pursuant to Law n°20/2000 of 26 July 2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucrative, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mateka y’aba minisitiri yemezwa atanyuze mu nama y’Aba minisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004 determining certain ministerial Orders without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le conseil des Ministres spécialement en son article premier;
Bisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “ GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE ” (GSK) mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa	Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “ GROUPE SCOLAIRE	Sur requête du Représentant Légal de l’association “ GROUPE SCOLAIRE

24/06/2008;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango "GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK)" ufite icyicaro cyawomu Murenge wa Cyuve, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango "GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK)" ugamije intego zikurikira:

- Gutoza abantu umuco w'amahoro, ubworoherane, ubumwe n'ubwiyunge binyuze mu burezi bwuzuye bwa roho, bw'ingororangingo ndetse n'ubuhanga.
- Gukangurira urubiruko kwirinda no kurinda abandi icyorezo cya SIDA no kurukangurira umuco w'ubwisungane mu kwivuza na kugira inama n'indi mibereho abarwayi ba SIDA binyujijwe mu mashyirahamwe

KIGOMBE"(GSK)" 24/06/2008;

HEREBY ORDERS

Article One: Name and Head Office of the Association.

Legal Status is hereby granted to the Association "GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK)" that is situated at CYUVE Sector, Kigombe District, Northern Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association "GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK)" aims at achieving the following objectives:

Teaching and implementing culture of peace, national unity and reconciliation through spiritual, physical and intellectual education;

-Mobilizing youth in fighting HIV/AIDS and promote the psycho-social care of those by AIDS, and encourage them to have a culture of mutual support of health and to promote the act of taking care psycho-socially the patient of AIDS through students associations.

KIGOMBE" (GSK) reçu le 24/06/2008;

ARRETE:

Article premier: Dénomination et Siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'association "GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK)" sise dans le secteur CYUVE, District de Musanze, Province du Nord.

Article 2: Objet de l'Association

L'Association "GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE(GSK)" a pour objet de:

Disséminer la culture de la paix, tolérance, unité et réconciliation à travers l'éducation complète spirituelle, physique et intellectuelle;

- Promouvoir la mobilisation de lutte contre le VIH/SIDA en renforçant les compétences des jeunes dans la lutte contre le SIDA et les encourager sur la culture d'entraide mutuelle de santé et promouvoir la prise en charge

y'abanyeshuri.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango “**GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK)**” ni Bwana **KAJYAMBERE Javan**, Umunyarwanda uba mu murenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'umuryango ni madamu **MUKANSANGA Osianne**, umunyarwandakazi uba i Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y' Amajyaruguru.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umusi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/03/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 3: The Legal Representatives

Mr. **KAJYAMBERE Javan** of Rwanda nationality, residing in Gikondo Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the “**GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK)**”.

Mrs **MUKANSANGA Osianne** of Rwandan nationality residing in Muhoza, Musanze District, Northern Province is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/03/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

psycho-sociale de la maladie SIDA à travers les associations des élèves.

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association “**GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE (GSK)**” Monsieur **KAJYAMBERE Javan**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame **MUKANSANGA Osianne**, de nationalité rwandaise, résidant à Muhoza, District de Musanze, Province du Nord.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le **30/03/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
«ASSOCIATION GROUPE SCOLAIRE
KIGOMBE » (GSK)

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée «ASSOCIATION GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE » (GSK) en sigle régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n°20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Cyuve, District de Musanze, Province du Nord. Il peut être néanmoins transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU
« UMURYANGO GROUPE SCOLAIRE
KIGOMBE » (GSK)

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa «UMURYANGO GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE » (GSK), ugengwa n'amategeko shingiro kimwe n'Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Cyuve, mu Murenge wa Gashangiro, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

NON-PROFIT-MAKING ASSOCIATION
«GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE
ASSOCIATION » (GSK)
STATUTES

CHAPTER FIRST

NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES

Article first:

It is hereby established between the undersigned; a non-profit-making association called «GROUPE SCOLAIRE KIGOMBE ASSOCIATION » (GSK) governed by the following statutes and subjected to the provision of the Law n°20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations.

Article 2:

The head office of association is established Cyuve, District of Musanze, Province of North. It can nevertheless be transferred to any other part of the country upon a decision of the 2/3 of its members in the General Assembly.

Article 3 :

L'association exerce ses activités dans le District de Musanze. Toutefois, cette zone peut être étendue sur toute l'étendue du pays sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'association a pour objet :

1. Disséminer la culture de la paix, tolérance, unité et réconciliation à travers l'éducation complète spirituelle, physique et intellectuelle.
2. Promouvoir la mobilisation de lutte contre le VIH/SIDA en renforçant les compétences des jeunes dans la lutte contre le SIDA et les encourager sur la culture d'entraide mutuelle de santé et promouvoir la prise en charge psycho-sociale de malades du SIDA à travers les associations des élèves.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Musanze, ariko iyo fasi ishobora kongerwa kugeza ku butaka bwose bwa Republika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije :

1. Gutoza abantu umuco w'amahoro, ubworoherane, ubumwe n'ubwiyunge binyuze mu burezi bwuzuye bwa roho, bw'ingororangingo ndetse n'ubuhanga .
2. Gukangurira urubyiruko kwirinda no kurinda abandi icyorezo cya SIDA, no kurukangurira umuco w'ubwisungane mu kwivuza no kugira inama n'indi mibereho abarwayi ba SIDA tubinyujije mu mashyirahamwe y'abanyeshuri.

Article 3:

The Association will carry out its activities in the District of Musanze. This zone can anytime be extended on all the national territory upon a decision of the General Assembly. It is established for an unspecified period of time.

Article 4:

The association aims at achieving the following objectives:

1. Teaching and implementing culture of peace, tolerance, unity and reconciliation through the spiritual, physical and intellectual education.
2. Mobilizing youth in fighting HIV/AIDS and promote the psycho-social care of those living with AIDS; and encourage them to have a culture of mutual support of health and to promote the act of taking care psycho-socially the patient of AIDS through students associations.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 5: L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association. Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association. Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

Association is composed of founders, adherent and honour members. The founder members are signatories of these statutes. Are adherent members persons who, on request and after having subscribed to the present statutes, are approved by the General Assembly.

The adherent and founder members are the effective members of association.

They have the same rights and duties with respect to association. The honour members are persons or entities to whom the general assembly will have decreed this title in recognition of the special and appreciable services rendered to association. The honorary members are proposed by the executive committee and are approved by the General assembly. They play an advisory part but they are not allowed to vote.

Article 6:

The effective members themselves to unconditionally participation of the association. They attend the general

l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de $\frac{2}{3}$ des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite Nyobozi akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, aseze ku bushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi bikemezwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa $\frac{2}{3}$ by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenga-mikorere y'umuryango.

assemblies with deliberative voice. They have the obligation to provide their contribution whose amount is fixed by the general assembly.

Article 7:

The applications for membership are made in writing addressed to the President of the executive committee which subjects them to the approval of the general assembly.

Article 8:

The membership is lost by death, the voluntary resignation, the exclusion or the dissolution of association. The voluntary resignation is addressed in writing to the President of the executive committee and subjected to the approval of the general assembly. The exclusion is pronounced by the general assembly with the majority of $\frac{2}{3}$ voices against a member who does not conform any more to the present statutes and interior nature rules of procedure of association.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 9:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10:

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issues des activités de l'association.

Article 11:

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 12:

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

CHAPTER III: PROPERTY

Article 9:

The association can possess movable and immovable assets that it deems essential to fulfil its mission.

Article 10:

The patrimony of the association is made up by the contribution of its members, the donations, the legacies, different subsidies and the funds generated by activities of the association.

Article 11:

The association allocates its resources to any person or institution able to help it achieve its objectives. No member shall pretend directly or indirectly to have individual right to assets of the association nor shall be withdrawal, her/his share in case of voluntary resignation, dismissal or dissolution of the Association.

Article 12:

In the case of dissolution of the Association, and after the inventories of the movable assets and the discharge of the debt, those assets shall be allocated to another association having the same objectives.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 13:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif, les Conseillers, le Commissariat aux comptes

Première Section : De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, par le Vice Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par $\frac{1}{3}$ des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi, Abajyanama n' Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere: Ibverekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi yaba adahari cyangwa atabonetse ikayoborwa na Visi-Perezida,

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari batabonetse cyagwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na $\frac{1}{3}$ cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

CHAPTER IV: BODIES

Article 13:

The organs of association are the General Assembly, the Executive committee, and auditors.

First section: The General Assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all the effective members of the association.

Article 15:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or in his absence, by the Vice President.

In case the two are not available, the General Assembly is convened in written form by $\frac{1}{3}$ of the effective members. In that case, all the members choose among themselves the chairman of the meeting.

Article 16:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 17:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les $\frac{2}{3}$ des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'assemblée générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Article 18:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'assemblée générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par les lois relatives aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prise à

Ingingo va 16 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu kwezi mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo va 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo $\frac{2}{3}$ by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezeho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo va 18:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe

Article 16:

The General Assembly shall convene in an ordinary sessions twice a year. The invitations containing the agenda are given to the members at least 30 days before the meeting.

Article 17:

The General Assembly shall meet and deliberate validly when $\frac{2}{3}$ of the effective members are present. If this quorum is not reached, a new convocation is launched within 15 days. In this term, the general assembly shall meet and deliberates validly without dependence on number of participants.

Article 18:

The extraordinary General Assembly shall take place as many times as of need. The way of it is convened and chaired in the same as those of the ordinary general assembly. The invitations shall be sent 15 day in advance. The debates shall relate only to the registered question on the agenda of the invitation.

Article 19:

Except for the cases expressly envisaged by the laws relating to the non-profit-making associations and by these statutes, the decisions of the General meeting are made on

la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Nomination et révocation du Président et ses subalternes ;
- Détermination des activités de l'association ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- Approbation du compte annuel ;
- Acceptation des dons et legs ;
- Dissolution de l'association.

Deuxième section : Du Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité Exécutif est composé de :

- Président : Représentant Légal
- Vice-Président : Représentant Légal Suppléant ;
- du Secrétaire comptable.

ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- Gushyiraho no kvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungiriye;
- Kwemererera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 21 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida :Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-perezida :Umuvugizi Wungirije ;
- Umunyamabanga w'Umubitsi.

the absolute majority of the voices. In the event of parity of voice, that of the President is dominating.

Article 20:

Capacities reserved for the general assembly are:

- Adoption and modification of the statutes and the internal rules a revocation of the President and his subordinates;
- Appointment and revocation of the legal representative and the temporary legal representatives;
- Determination of the activities of association;
- Admission, suspension or exclusion of a member;
- Approval of the annual accounts;
- Acceptance of the gifts and legacy
- Dissolution of association

Second section: Executive Committee

Article 21:

The Executive Committee is composed of:

- The President: Legal Representative;
- Vice-President: Temporary Legal Representative;

- the Secretary-Accountant.

Article 22 :

Les membres sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'assemblée générale ou de décès d'un membre du comité exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin mais obligatoirement une fois par trimestre sur convocation et sous la direction du Président ou son vice Président.

Il siège lorsque les $\frac{2}{3}$ des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- Mettre en exécution des décisions et des recommandations de l'assemblée générale;

- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;

Ingingo ya 22 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka imyaka ibiri ishobora kongerwa. Iyo umwe mubagize inama y'ubuyobozi yeguye ku bushake, avanwe ku mwanya we n'inteko rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa ariko byanze bikunze gatatu mu gihembwe, ihamagawe kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa na Visi Perezida.

Iterana iyo hari $\frac{2}{3}$ by'abagize Komite nyobozi. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane. Iyo amajwi angana irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi ishinzwe :

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange;

- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakoze umwaka urangiye;

Article 22:

The members of the Executive Committee are elected among the effective members by the General meeting for a two years renewable mandate. In the event of voluntary or forced resignation pronounced by the General meeting or of death of a member of the Executive Committee the mandate, the elected successor completes the mandate of his predecessor.

Article 23:

The Executive Committee meets each time of need, but obligatorily once a quarter, on convocation and under the direction of the President or failing this, of the Vice-president. It meets when $\frac{2}{3}$ of the members are present. Its decisions are taken on the absolute majority of the votes when there is no consensus. In the event of parity of voice, that of the President counts double.

Article 24:

The Executive Committee is in charge of:

- implementing the decisions and recommendations of the general meeting;

- the daily management of association;
- drafting the annual report of the past exercise;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'assemblée générale;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement des partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

- gutengura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwemerane no gushaka inkunga.
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

- Working out the budget estimation to submit to the general assembly;
- Proposing to the general assembly the modifications with the statutes and the interior nature rules;
- Preparing the sessions of General meeting;
- negotiating funds and cooperation agreements with partners
- recruiting, pointing and sacking members of the personnel in various of the association.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 25:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres patrimoines de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 25:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura burigihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwokureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabijanyane hanze y'ububiko.

The third section: Audit Office

Article 25:

The General Assembly names annually elect two Auditors having for mission of overseeing the management of finances and any other assets of the association and providing a periodic audit report to the organ. They yet have access to all accounts and vouchers without moving them.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 26:

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27:

Sur décision de la majorité de $\frac{2}{3}$ des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toutes autres associations poursuivant un but analogue.

Article 28:

La liquidation s'opère grâce aux soins des liquidateurs désignés par l'assemblée générale à la majorité de $\frac{2}{3}$ des voix.

Article 29:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par

UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA BY'UMURYANGO

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na $\frac{1}{3}$ cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa $\frac{2}{3}$ by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo inteko rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa $\frac{2}{3}$ by'amajwi.

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF ASSOCIATION

Article 26:

These statutes can be amended following decision by the General Assembly taken in the absolute majority of the voices, either on proposal of the executive committee, or upon request by the third of the effective members.

Article 27:

Upon decision of the majority of $\frac{2}{3}$ present members, the General Assembly can pronounce the dissolution of association, merge it with or associate it to any other association having the same objectives.

Article 28:

Liquidation takes place by the care of the liquidation committee appointed by the General Assembly on the majority $\frac{2}{3}$ of present members.

Article 29:

The modalities of application of these statutes and all that is not stipulated in these ones will be largely explained by the internal rules and regulations adopted by the General Assembly.

l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Musanze le 01/10/2007

yemejwe n'Inteko Rusange ku buryo busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari kuri ilisti iyometseho.

Bikorewe i Musanze, kuwa 01/10/2007

on the absolute majority.

Article 30:

These statutes are approved and adopted by effective members of the association mentioned on the list.

Done at Musanze, on 1st October 2007

Liste des membres

No	Nom et Prénom	Fonction	Signature
1	KAJYAMBERE Javan	Représentant Légal	(sé)
2	MUKANSANGA Osiane	Secrétaire Exécutif	(sé)
3	MUTURWATIRO Laurence	Conseillère	(sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE CONSTITUANTE

En date du 20 Avril 1996 à Ruhengeri s'est tenue une réunion composée de: KAJYAMBERE Javan, MUTURWATIRO Laurence et MUKANSANGA Osianne pour fonder une association ayant pour mission de donner une éducation complète aux jeunes Rwandais.

Etant donné la nécessité de changer la mentalité qui a conduit certains de nos compatriotes à la barbarie sans égal;

Vu le fait que ce renversement des valeurs doit être le devoir de tous les citoyens de ce pays qui souhaitent que ce qui est arrivé n'arrive plus jamais, ni à nous ni à notre progéniture;

Compte tenu du fait qu'il est urgent d'unir nos efforts pour travailler à l'inculcation des valeurs positives;

Etant donné que ce changement ne peut avoir lieu que par l'éducation des jeunes;

Il est décidé de créer une association dénommée "Groupe Scolaire Kigombe" ayant pour objectif de s'occuper de l'éducation des jeunes dans la dimension spirituelle, intellectuelle et morale.

Le siège de l'association sera à Kigombe dans la préfecture de Ruhengeri. Elle pourra s'étendre dans d'autres préfectures dans la mesure du possible.

Il est également décidé que KAJYAMBERE Javan et MUKANSANGA Osianne sont nommés respectivement Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant et MUTURWATIRO Laurence est nommée Conseillère.

Fait à Ruhengeri ce 20 Avril 1996

Signé:

KAJYAMBERE Javan (sé)

MUKANSANGA Osianne (sé)

MUTURWATIRO Laurence (sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés, KAJYAMBERE Javan et MUKANSANGA Osianne, certifions que nous acceptons les responsabilités de Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant respectivement, que l'Assemblée Constituante du Groupe Scolaire Kigombe (GSK) nous a chargé.

Ainsi fait à Ruhengeri, ce 20 Avril 1996,

KAJYAMBERE Javan, Représentant Légal (sé)

MUKANSANGA Osianne, Représentant Légal Suppléant (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°47/11 RYO KUWA 30/03/2009 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “KIGALI VOLLEY BALL CLUB (KVC)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°47/11 OF 30/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “KIGALI VOLLEY BALL CLUB (KVC)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°47/11 DU 30/03/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “KIGALI VOLLEY BALL CLUB (KVC)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n’icyicaro by’umuryango

Article One:Name and Head office of the association

Article premier:Dénomination et siège de l’association

Ingingo ya 2: Intego z’umuryango

Article 2:Objectives of the association

Article 2:Objet de l’assocaiton

Ingingo ya 3: Abavugizi b’umuryango

Article 3:The Legal Representatives

Article 3:Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4:Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement.

Article 4:Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°47/11 RYO KUWA 30 WERURWE 2009 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “KIGALI VOLLEY BALL CLUB (KVC)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 47/11 OF 30 MARCH 2009 GRANTING LEGAL STATUTS TO THE ASSOCIATION “KIGALI VOLLEY BALL CLUB (KVC)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 47/11 DU 30 MARS 2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “KIGALI VOLLEY BALL CLUB (KVC)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice / Attorney General,

Le Ministère de la Justice / Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 210;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law N°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la loi N°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku iteka rya Perezida N°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order N°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel N°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuyobozi w’Umuryango “KIGALI VOLLEY BALL CLUB (KVC)” mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11/02/2009;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “KIGALI VOLLEY BALL CLUB (KVC)” on 11/02/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l’Association « KIGALI VOLLEY BALL CLUB (KVC) » reçue le 11/02/2009 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango.

Ubuzimagatozi buhawe umuryango “**KIGALI VOLLEY BALL CLUB (KVC)**”, ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere Volley ball;
- Ubwisanzure bw'abanyamuryango.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe guhagararira umuryango “**Kigali Volley ball (KVC)**” ni Bwana **NGENDAHIMANA Epa**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **KAGWIRE Auxille**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article One: Name and Head office of the Association.

Legal status is hereby granted to the association “**KIGALI VOLLEY BALL CLUB (KVC)**”, situate at Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Object of the Association

The Association has the following objectives:

- Promotion of Volley Ball
- Freedom of its members

Article 3: The Legal Representatives

Mr. **NGENDAHIMANA Epa**, of Rwandan Nationality, residing in Nyakabanda Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association “**Kigali Volley Ball Club (KVC)**”.

Mr. **KAGWIRE Auxille** of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Article 4: Commencement

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association “**KIGALI VOLLEY BALL CLUB (KVC)**”, dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 2: Objet de l'Association

L'association a pour objet de :

- La promotion du Volley Ball ;
- L'émulation des membres.

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association “**Kigali Volleyball Club (KVC)**”, Monsieur **NGENDAHIMANA Epa** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Nyakabanda, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur **KAGWIRE Auxille**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 17 of 26/04/2010

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 30 Werurwe 2009

Kigali, on 30 April 2009

Kigali, le 30 avril 2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministère de la Justice/Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

KIGALI VOLLEYBALL CLUB

« K.V.C. » asbl.

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :

**INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe Itegeko n°20/2000 yo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango witwa « **Kigali Volleyball Club** ».

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

KIGALI VOLLEYBALL CLUB

« K.V.C. » asbl.

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :

**DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,
ETENDUE ET DUREE**

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association appelée « **Kigali Volleyball Club** ».

NON-PROFIT MAKING ORGANIZATION

KIGALI VOLLEYBALL CLUB

« K.V.C. » asbl.

CONSTITUTION

CHAPTER ONE:

**DENOMINATION, HEADQUARTERS,
OBJECTIVES, RANGE DURATION**

Article One:

In accordance with Law N° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, there is hereby established an organization called " **Kigali Volleyball Club** ".

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' umuryango gishinzwe mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

1. Guteza imbere Volleyball;
2. Ubwisanzure bw'abayamuryango.

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu gihugu cy'u Rwanda. Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

Article 2:

Le siège social de l'association est établi dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée générale.

L'association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée générale.

Article 3:

Les objectifs de l'association sont :

1. la promotion du Volleyball;
2. l'Emulation des Membres.

Article 4:

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. L'association est créée pour une durée indéterminée.

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be situated in Kigali City, Nyarugenge District. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly

The association may have different branches anywhere on the national territory when decided by the general assembly.

Article 3:

Objectives of the Organization :

1. Promotion of Volleyball;
2. Emulation of her members.

Article 4:

The association shall practice its activities on the Rwandan territory and beyond when necessary. The Organization is created for an unlimited duration.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

CHAPITRE II : LES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

The Organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the organization.

Executive committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly. Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ifate umwanzuro.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 6:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the organization. They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role. They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the association.

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's constitution and Internal Rules and Regulations

UMUTWE WA III:
INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida

CHAPITRE III :
LES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit

CHAPTER III:
ORGANS

Article 9:

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section one : General Assembly

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the vice president of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

w'inama.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

en son sein un Président.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
6. kwemera impano n'indagano ;
7. gusesa Umuryango;
8. Kwemeza gahunda y'Umuryango;
9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka;
10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des comptes annuels ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'Association ;
8. l'approbation du plan stratégique de l'Association;
9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;
10. l'approbation du rapport annuel du

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Article 16:

The General Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and the deputy;
3. To approve activities of the Organization ;
4. To approve, suspend or expel a member of the Organization;
5. To approve management and annual financial reports;
6. To accept gifts and inheritances;
7. Dissolution of the Organization;
8. To approve strategic planning of the Organization;
9. To approve annual plans of the Executive Committee;
10. To approve the annual reports from the

- mwaka;
11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze;
 12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida wa mbere : Umuvugizi Wungirije ;
- Visi-Perezida wa kabiri
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi.

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro ebyiri.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

- Comité Exécutif ;
11. la nomination du bureau externe d'audit financier ;
 12. 'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- du Premier Vice-Président : Représentant Légal Suppléant;
- du Deuxième Vice-Président ;
- du Secrétaire Général;
- du Trésorier .

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le

Executive Committee;

11. To nominate an external audit;
12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations.

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

- The president: Legal Representative;
- The First Vice President: Deputy Legal Representative;
- The Second Vice President
- The Secretary General;
- Treasurer.

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 3 year renewable twice.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

mandat de son prédécesseur.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida wa mbere igihe Perezida adahari.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinze :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
3. gukora raporo y'ibyakoze mu mwaka urangiye ;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du 1^{er} Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;

Article 19:

The Executive committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the first vice president may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the Organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;

- | | | |
|---|---|--|
| 6. gutegura inama z'Inteko Rusange ; | 6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ; | 6. To assure General Assembly preparations; |
| 7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga; | 7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ; | 7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners; |
| 8. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango; | 8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association ; | 8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion; |
| 9. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango; | 9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'Association; | 9. To ensure the implementation of the association's objectives; |
| 10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngenamikorere; | 10. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur; | 10. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations; |
| 11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo; | 11. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ; | 11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning ; |
| 12. Kuyobora imirimo y'Umuryango. | 12. assurer l'administration de l'Association. | 12. To ensure the association's administration. |

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'innyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et

Section Three: Account Inspection commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate 2 account inspectors with mission to ensure the good use of association's finances and assets and draw a report to the General Assembly. These persons have full access to association's accounting documents to be consulted without moving them.

batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 22 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 23 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 25 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa

aux écritures comptables de l'association.

CHPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 22 :

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 23 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 24 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 25 :

En cas de dissolution, après inventaire des

CHAPTER IV : PATRIMONY

Article 22 :

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 23:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the association.

Article 24:

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, deceased or after the dissolution of the association.

Article 25:

When the Organization is dissolved, the

ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango , kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's dues.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be

decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 27 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Article 28:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagizeInama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 29/10/2008.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 29/10/2008

This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee.

Article 29 :

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30 :

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, 29/10/2008

KIGALI VOLLEYBALL CLUB

Kigali, tariki ya 29 Ukwakira 2008

“ K.V.C.”

B.P. 1447

KIGALI

Compte FINABANK 170215001

**INYANDIKO-MVUGO Y’INTEKO RUSANGE IDASANZWE
Y’UMURYANGO KIGALI VOLLEYBALL CLUB “ K.V.C.”**

Kuwa gatatu tariki ya 29 Ukwakira umwaka w’ibihumbi bibiri n’umunani saa kumi n’ebiri za nimugoroba, mu cyumba cy’inama cya Club Rafiki, hateraniye Inteko Rusange idasanzwe y’Umuryango Kigali Volley Ball Club “ K.V.C.”

Ku murongo w’ibiyigwa hari ingingo ebyiri (2), ari zo:

1° Amategeko Shingiro agenga Umuryango

2° Amatora ya Komite Nyobozi

1° Amategeko Shingiro agenga Umuryango

Abari bitabiriye inama basuzumye umushinga w’amategeko ajyanye n’Itegeko rigenga Amashyirahamwe Adaharanira Inyungu (A.S.B.L.).

Bamaze kuganira kuri uwo mushinga, bemeje amategeko agenga Umuryango K.V.C., banemeza ko bagomba guhita bawushyikiriza Notaire wa Leta kugira ngo awemeze; maze bawushyikirize Minisiteri ifite siporo mu nshingano zayo kugira ngo hakurikireho itangwa ry’ubuzimagatozi bw’Umuryango Kigali Volley Ball Club.

2° Amatora y’Abagize Komite Nyobozi ya K.V.C.

Abari bitabiriye inama uko bari cumi n’ umunani (18) bose bitabiriye amatora.

Uko amatora yagenze :

Perezida : Bwana Epa NGENDAHIMANA, amajwi 17,

Visi Perezida wa mbere : Bwana Auxille KAGWIRE, amajwi 18,

Visi Perezida wa kabiri : Bwana Alphonse BAYINGANA, amajwi 16,

Umubitsi : Bwana Claude KWIZERA, amajwi 17.

.../...

KIGALI VOLLEYBALL CLUB
“ K.V.C.”
B.P. 1447
KIGALI

Kigali, tariki ya 29 Ukwakira 2008

Compte FINABANK 170215001

**INYANDIKO-MVUGO Y’INTEKO RUSANGE IDASANZWE
Y’UMURYANGO KIGALI VOLLEYBALL CLUB “ K.V.C.”**

Umunyamabanga Mukuru : Bwana Sugar RWANYINDO JURU, amajwi 17;

Abagenzuzi b’imari ni : Bertin AKINGENEYE, amajwi 18;

J.M.V. NSENGIYUMVA, amajwi 17.

Bwana NGENDAHIMANA Epa niwe Représentant Légal; Bwana KAGWIRE Auxille akaba ari Représentant Légal Suppléant.

Inama yarangiye saa moya n’igice.

Umwandisti w’inama :

Sugar RWANYINDO JURU (sé)

Umuyobozi w’Inama :

Epa NGENDAHIMANA (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°97/08.11 RYO KUWA 31 NYAKANGA 2009 RIHA UBUZIMA GATOZI “L’ARMEE PATRIOTIQUE RWANDAISE VOLLEY BALL CLUB (APR V.C)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAYO

MINISTERIAL ORDER N°97/08.11 OF 30 JULY 2009 GRANTING LEGAL STATUTS TO THE ASSOCIATION “L’ARMEE PATRIOTIQUE RWANDAISE VOLLEY BALL CLUB (APR V.C)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°97/08.11 DU 30 JUILLET 2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “L’ARMEE PATRIOTIQUE RWANDAISE VOLLEY BALL CLUB (APR V.C)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere:

Izina n’icyicaro by’umuryango

Ingingo ya 2:

Intego z’umuryango

Ingingo ya 3:

Abavugizi b’umuryango

Ingingo ya 4:

Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

Article One:

Name and Head office of the association

Article 2:

Objectives of the association

Article 3:

The legal representatives

Article 4:

Commencement.

Article premier:

Dénomination et siège de l’association

Article 2:

Objet de l’assocaiton

Article 3:

Les représentants légaux

Article 4:

Entrée en vigueur.

ITEKA RYA MINISITIRI N°97/08.11 RYO KUWA 31 NYAKANGA 2009 RIHA UBUZIMA GATOZI “L’ARMEE PATRIOTIQUE RWANDAISE VOLLEY BALL CLUB (APR V.C)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAYO

MINISTERIAL ORDER N°97/08.11 OF 30 JULY 2009 GRANTING LEGAL STATUTS TO THE ASSOCIATION “L’ARMEE PATRIOTIQUE RWANDAISE VOLLEY BALL CLUB (APR V.C)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°97/08.11 DU 30 JUILLET 2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “L’ARMEE PATRIOTIQUE RWANDAISE VOLLEY BALL CLUB (APR V.C)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice / Attorney General,

Le Ministère de la Justice / Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law N°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la loi N°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku iteka rya Perezida N°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order N°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel No27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuyobozi w’Umuryango “L’Armée Patriotique Rwandaise Volley Ball Club (APR V.C)” mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12/03/2009;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “L’Armée Patriotique Rwandaise Volley Ball Club (APR V.C)” on 12/03/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l’Association “L’Armée Patriotique Rwandaise Volley Ball Club (APR V.C)” reçue le 12/03/2009 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango.

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango “**L’Armée Patriotique Rwandaise Volley Ball Club (APR V.C)**”, ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z’umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere Volley ball nyarwanda muri rusange, no mu Ngabo z’Igihugu by’umwihariko.
- Ubwisanzure bw’abanyamuryango.

Ingingo ya 3: Abavugizi b’umuryango

Uwemerewe guhagararira umuryango “**L’Armée Patriotique Rwandaise Volley Ball Club (APR V.C)**” ni Bwana **RUGAMBWA Patrice**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo muryango ni Bwana **KAYUMBA Jean Pierre**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije

Article One: Name and Head office of the Association.

Legal status is hereby granted to the Association “**L’Armée Patriotique Rwandaise Volley Ball Club (APR V.C)**”, situate at Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Object of the Association

The Association has the following objectives:

- Promote Rwandese Volley ball in general and especially in Rwanda Defence Forces.
- Freedom of its members

Article 3: The Legal Representatives

Mr. **RUGAMBWA Patrice**, of Rwandan Nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association “**L’Armée Patriotique Rwandaise Volley Ball Club (APR V.C)**”

Mr. **KAYUMBA Jean Pierre** of Rwandan nationality, residing in Kicukiro Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Mr. **MUYANGO Jean Bosco** of Rwandan

Article premier : Dénomination et siège de l’Association

La personnalité civile est accordée à l’Association “**L’Armée Patriotique Rwandaise Volley Ball Club (APR V.C)**”, dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l’Association

L’association a pour objet de :

- Promouvoir le Volley ball rwandais en général et dans les Forces Rwandaises de défense en particulier.
- Emulation des membres.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’Association “**L’Armée Patriotique Rwandaise Volley Ball Club (APR V.C)**”, Monsieur **RUGAMBWA Patrice** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur **KAYUMBA Jean Pierre**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kicukiro, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal

w'uwu muryango ni Bwana **MUYANGO Jean Bosco**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Suppléant de la même association, Monsieur **MUYANGO Jean Bosco**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 30 Nyakanga 2009

Kigali, on 30 July 2009

Kigali, le 30 Juillet 2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministère de la Justice/Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

L'Armée Patriotique Rwandaise VOLLEY BALL CLUB «APR V.C» mu magambo ahinnye ;

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :

INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO UKORERA N'IGIHE UZAMARA

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe itegeko Rwanda n°20/2000yo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango witwa L'Armée Patriotique Rwandaise VOLLEY BALL CLUB «APR V.C» mu magambo ahinnye.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' umuryango gishinzwe mu karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

L'Armée Patriotique Rwandaise VOLLEY BALL CLUB «APR V.C» en sigle ;

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :

DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS, ETENDUE ET DUREE

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association appelée L'Armée Patriotique Rwandaise VOLLEY BALL CLUB «APR V.C» en sigle.

Article 2:

Le siège social de l'association est établi dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée générale.

NON-PROFIT MAKING ORGANIZATION

L'Armée Patriotique Rwandaise VOLLEY BALL CLUB «APR V.C» in short;

CONSTITUTION

CHAPTER ONE:

DENOMINATION, HEADQUARTERS, OBJECTIVES, RANGE DURATION

Article One:

In accordance with law N° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, there is hereby established an organization called L'Armée Patriotique Rwandaise VOLLEY BALL CLUB «APR V.C» in short.

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be situated in Kigali City, Nyarugenge District. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

3. Guteza imbere Volleyball nyarwanda muri rusange, no mu Ngabo z'Igihugu by'umwihariko;
4. Ubwisanzure bw'abanyamuryango.

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu gihugu cy'u Rwanda ndetse no mu mahanga bibaye ngombwa.

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

UMUTWE WA II :
ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezwa gukurikiza aya

Article 3:

Les objectifs de l'association sont :

3. Promouvoir le Volleyball rwandais en général et dans des Forces rwandaises de Défense en particulier ;
4. l'Emulation des Membres.

Article 4:

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda et en étranger si de besoin.

L'association est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II :
LES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées

Article 3:

Objectives of the Organization :

3. Promote the Rwandese Volley ball in general and especially in Rwanda Defence Forces;
4. Emulation of his members.

Article 4:

The association shall practice its activities on the Rwandan territory and beyond when necessary.

The Organization is created for an unlimited duration.

CHAPTER II:
MEMBERS

Article 5:

The Organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be

mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta gagato. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the organization.

Executive committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly. Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Article 6:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the organization.

They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role. They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the association.

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's constitution and Internal Rules and Regulations

UMUTWE WA III :
INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wa mbere cyangwa uwa kabiri

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama n'umwanditsi.

CHAPITRE III :
LES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, par premier ou le second Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président et un rapporteur.

CHAPTER III:
ORGANS

Article 9:

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section one : General Assembly

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the first or the second vice president of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president and the secretary.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
6. kwemera impano n'indagano ;
7. gusesa Umuryango;
8. Kwemeza gahunda y'Umuryango;
9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des comptes annuels ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'Association ;
8. l'approbation du plan stratégique de l'Association;
9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Article 16:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and the deputy;
3. To approve activities of the Organization ;
4. To approve, suspend or expel a member of the Organization;
5. To approve management and annual financial reports;
6. To accept gifts and inheritances;
7. Dissolution of the Organization;
8. To approve strategic planning of the Organization;
9. To approve annual plans of the Executive Committee;

- Komite bya buri mwaka;
10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka;
 11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze;
 12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngenamikorere.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

- Komite Nyobozi igizwe na :
- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
 - Visi-Perezida wa mbere : Umuvugizi Wungirije ;
 - Visi-Perezida wa kabiri
 - Umunyamabanga Mukuru ;
 - Umubitsi.

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro byiri.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye

10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ;
11. la nomination du bureau externe d'audit financier ;
12. 'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17 :

- Le Comité Exécutif est composé :
- du Président : Représentant Légal ;
 - du Premier Vice-président : Représentant Légal Suppléant;
 - du Deuxième Vice-président
 - du Secrétaire Général;
 - du Trésorier.

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au

10. To approve the annual reports from the Executive Committee;
11. To nominate an external audit;
12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations

Section Two: Executive Committee

Article 17:

- The Executive Committee is composed of:
- The president: Legal Representative;
 - The First Vice President: Deputy Legal Representative;
 - The Second Vice President
 - The Secretary General;
 - Treasurer.

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 3 year renewable twice.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

arangiza manda ye.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezidawa mbere igihe Perezida adahari.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinzwe :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
3. gukora raporo y'ibyakoze mu mwaka urangiye ;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;

cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du 1^{er} Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;

Article 19:

The Executive committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the first vice president may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the Organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;

Official Gazette n° 17 of 26/04/2010

- | | | |
|---|---|--|
| 5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategoko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ; | 5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ; | 5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments; |
| 6. gutegura inama z'Inteko Rusange ; | 6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ; | 6. To assure General Assembly preparations; |
| 7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga; | 7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ; | 7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners; |
| 8. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango; | 8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association ; | 8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion; |
| 9. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango; | 9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'Association; | 9. To ensure the implementation of the association's objectives; |
| 10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere; | 10. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur; | 10. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations; |
| 11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo; | 11. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ; | 11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning ; |
| 12. Kuyobora imirimo y'Isyirahamwe. | 12. assurer l'administration de l'Association. | 12. To ensure the association's administration. |

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement

Section Three: Account Inspection commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate 2 account inspectors with mission to ensure

Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 22 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 23 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 22 :

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 23 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 24 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

the good use of association's finances and assets and draw a report to the General Assembly.

These persons have full access to association's accounting documents to be consulted without moving them.

CHAPTER IV : PATRIMONY

Article 22 :

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 23:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the association.

Article 24:

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, deceased or after the dissolution of the association.

Ingingo ya 25 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihujwe intego.

**UMUTWE WA V : GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihujwe intego.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa

Article 25 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des

Article 25:

When the Organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's dues.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF
THE CONSTITUTION AND
DISSOLUTION OF THE
ORGANIZATION**

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 27 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Article 28:

The General Assembly shall nominate a

n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 22/11/2008

Perezida:

Patrice RUGAMBWA (sé)

liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 22/11/2008

Président:

Patrice RUGAMBWA (sé)

team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members.

This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee.

Article 29 :

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30 :

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, November 22, 2008

President:

Patrice RUGAMBWA (sé)

Visi Perezida wa mbere:

Jean Pierre KAYUMBA (sé)

Visi Perezida wa kabiri:

Jean Bosco MUYANGO (sé)

1^{er} Vice Président :

Jean Pierre KAYUMBA (sé)

2^{ème} Vice Président:

Jean Bosco MUYANGO (sé)

1st Vice Président :

Jean Pierre KAYUMBA (sé)

2nd Vice Président:

Jean Bosco MUYANGO (sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUANTE DE
L'ASSOCIATION « APR VOLLEY BALL CLUB »**

L'an deux mille huit, vingt deuxième jour du mois de novembre, s'est tenue au siège de l'Association une Assemblée Générale Constitutive de l'APR VOLLEY BALL CLUB.

I. ORDRE DU JOUR :

1. Adoption des statuts de l'Association de « APR VOLLEY BALL CLUB »
2. Election des membres du Comité Exécutif

III. DE LA REUNION

1. Après avoir lu et fait certains éclaircissements sur chaque article qui constitue le statut, les membres les ont adoptés tous à l'unanimité.
2. Après le point d'adoption des statuts, les membres ont passé directement à l'élection des membres du Comité Exécutif de manière ci-après :

- Patrice RUGAMBWA : Président
- Jean Pierre KAYUMBA : 1^{er} Vice Président
- Jean Bosco MUYANGO : 2^{ème} Vice Président
- Augustin MUNYANDAMUTSA : Trésorier
- Adolphe SIMBIZI : Secrétaire

Fait à Kigali, le 22/11/2008

Président

Patrice RUGAMBWA (sé)

Secrétaire

Adolphe SIMBIZI (sé)

APR VOLLEYBALL CLUB (APR)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés, **Major Patrice RUGAMBWA**, **Jean Pierre KAYUMBA** et **Jean Bosco MUYANGO**, déclarons avoir été élus, successivement Représentant Légal et Représentants Légaux Suppléants par l'Assemblée Générale Constituante du 22 Novembre 2008 portant création de l'Association Armée Patriotique Rwandaise Volley Ball Club « APR V.C » en sigle.

Kigali, le 26 novembre 2008

Patrice RUGAMBWA : Représentant Légal (sé)

Jean Pierre KAYUMBA : 1^{er} Représentant Légal Suppléant (sé)

Jean Bosco MUYANGO : 2^{ème} Représentant Légal Suppléant (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°137/08.11 RYO
KUWA 05/11/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « MEG
FOUNDATION» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°137/08.11 OF
05/11/2009 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION «MEG
FOUNDATION » AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°137/08.11 DU
05/11/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION « MEG FOUNDATION »
ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article premier: Dénomination et
siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3: Les représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°137/08.11. RYO KUWA 05/11/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «MEG FOUNDATION» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°137/08.11 OF 05/11/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «MEG FOUNDATION » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°137/08.11 DU 05/11/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «MEG FOUNDATION » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «MEG FOUNDATION » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30/03/2009 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «MEG FOUNDATION » on 30/03/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «MEG FOUNDATION » reçu le 30/03/2009 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n’Icyicaro by’Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**EG FOUNDATION**» ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Kacyiru, mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z’umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere ubumwe n’ubwiyunge n’amahoro;
- Guteza imbere uburezi;
- Kurwanya icyorezo cya SIDA;
- Kongerera ubushobozi abatishoboye.

Ingingo ya 3: Abavugizi b’umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’umuryango «**MEG FOUNDATION**» ni Madamu **FLETCHER Margaret Anne**, umwongerezakazi uba mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo muryango ni **NGARUKIYE EVARISTE** Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka GASABO, mu Mujyi wa Kigali.

Article One: Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the association «**MEG FOUNDATION**» situated at Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives :

- To promote unity, reconciliation and peace;
- To promote education;
- To fight against HIH/AIDS;
- Capacity building for vulnerable people

Article 3: The Legal Representatives

Mrs FLETCHER Margaret Anne of England Nationality, residing in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**MEG FOUNDATION**».

Mr NGARUKIYE EVARISTE of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the deputy Legal Representative of the same Association.

Article premier: Dénomination et siège de l’Association

La personnalité civile est accordée à l’Association «**MEG FOUNDATION**» dont le siège est dans le secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l’Association

L’Association a pour objet de :

- Promouvoir l’unité, réconciliation et la paix ;
- Promouvoir l’éducation ;
- La lutte contre le VIH/SIDA ;
- Renforcer les capacités des personnes vulnérables.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l’Association «**MEG FOUNDATION**» **Madame FLETCHER MARGARET ANNE** de nationalité Anglaise, résidant dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association **NGARUKIYE EVARISTE**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **05/11/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **05/11/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **05/11/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ORGANISATION NON – GOUVERNEMENTALE /UMURYANGO ADAHARANIRA INYUNGU /NON- PROFIT – MAKING ORGANISATION

**ORGANISATION MEG FOUNDATION
STATUTS**

**UMURYANGO MEG FOUNDATION
AMATEGO SHINGIRO**

**MEG FOUNDATION
CONSTITUTION**

CHAPITRE PREMIER:

UMUTWE WA IMBERE:

CHAPTER ONE:

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

IZINA, INTEBE, IGIHE N’INTEGO

**NAME, HEAD OFFICE AND
OBJECTIVES**

PREAMBULE:

INTANGIRIRO:

PREAMBLE:

Il est constitué entre les soussignés, une organisation sans but lucratif nommé « Meg Foundation » pour soulager les problèmes créés par la Génocide de 1994.

Hashyizweho hagati y’abawugize, umuryango udaharanira inyungu witwa « Meg Foundation » kugira ngo ukemure ibibazo byatewe na Jenocide y’abatutsi yo muri 1994.

The undersigned people have convened to create a non-profit-making organisation known as “Meg Foundation” to work to alleviate the many problems created by the genocide of 1994.

Nous allons travailler ensemble pour promouvoir l’unité, la réconciliation et la paix pour construire la capacité du Rwanda.

Tuzakorana nawo kugira ngo habeho ubumwe, ubworoherane n’amahoro mu kubaka u Rwanda.

We will work together to promote Unity Reconciliation and Peace to build the capacity of the Rwandan community. We will do this by:

Nous allons le faire par :

Tuzabikora mu buryo bukurikira :

- Promouvoir des activités dans la communauté dans laquelle les gens travailleraient ensemble ;
- Fournir les opportunités éducatives pour les gens de toutes âges, de l’école maternelle jusqu’à l’adulte ;
- Fournir la formation en compétences

- Gukora ibikorwa biteza imbere mu muryango abantu bakorera hamwe;
- Kuzana ibikorwa by’uburezi ku bantu bose kuva ku ncukeye kugeza ku bakuru;
- Guteza imbere uburezi buhamye ku bakuze batishoboye tubavana mu

- Promoting community activities where people work together;
- Providing educational opportunities for people of all ages from Nursery school to adulthood;
- Provide training in income-generating skills for vulnerable adults to reduce

génératrices de revenu pour les adultes vulnérables en visant de réduire la pauvreté. ;

- Sensibiliser la population sur le VIH Sida en visant de réduire l'incidence d'infection dans la communauté ;
- Offrir des classes d'alphabétisation pour les adultes qui n'ont pas eu la chance d'aller à l'école ;
- Réduire la malnutrition des enfants vulnérables à travers d'une programme alimentaire.

bukene;

- Gukangurira abatwara ku ndwara ya SIDA tubigisha imyandurire yayo n'uko bayirinda;
- Guha ubumenyi mu mashuri abatazi gusoma no kwandika batabonye uburyo bwo kujya mu ishuri;
- Kurwanya imirire mibi ku bana b'abakene binyuze kuri gahunda yo kurya neza.

poverty;

- Sensitise the people about HIV/Aids to reduce the incidence of infection in our community;
- Offer classes in Basic Literacy for adults who did not have the opportunity to go to school;
- Reduce the incidence of malnutrition in vulnerable young children by developing a feeding programme.

Ces activités contribueront à la réalisation des buts Millenium de l'éradication de la pauvreté et de la faim, et à la réalisation de l'éducation primaire universelle et la promotion d'égalité des genres, et de donner des pouvoirs aux femmes.

Ibyo bikorwa byose birajyana n'ibyemezo bizajyana n'ibinyagihumbi yo kurandura ubukene n'inzara, no gushyiraho uburezi bw'ibanze no kurengera uburinganire mu miryango no guha ubushobozi ku bagore.

These activities contribute to the Millennium Goals of the eradication of poverty and hunger, the achievement of universal primary education and the promotion of gender equality and the empowerment of women.

L'organisation est soutenue par Margaret Anne Fletcher, citoyenne de la Grande Bretagne (numéro de passeport : 457675820) et qui a établi une organisation en Grande Bretagne pour trouver les moyens financiers pour soutenir cette organisation.

Umuryango ushyigikiwe na Madame Margaret Anne FLETCHER, umuturagekazi wo mu Bwongereza ufite numero ya passeport 451675820 akaba yarashinze umuryango mu Bwongereza kugira ngo abone imfashanyo zo gushyigikira uwo muriyango.

The organisation is supported by Margaret Anne Fletcher who is a British Citizen (passport number 457675820) and who has established a charity in Britain with the aim of providing funds to enable us to do this work.

Son propre nom est Margaret, mais elle s'appelle Meg. Ce nom ci est une diminutive de Margaret en usage commun en Grande

Izina bwite rye ni Margaret, ariko akaba azwi iku izina rya MEG. Iryo zina n'incamake y'izina rya Margaret bakoresha mu

Her name is Margaret, but she is known as Meg, which is a diminutive of her name which is in common use in Great Britain. It is not an abbreviation.

Bretagne. Ce n'est pas une abréviation.

Bwongereza. Ntabwo ari izina rihinye.

Les membres fondateurs de cette organisation ont décidé de nommer notre organisation « MEG FOUNDATION »

Abashinze umuryango bemeje ko uwo muryango bawita "MEG FOUNDATION".

The founder members have resolved to name our organisation after her and it is known as "MEG FOUNDATION"

ARTICLE PREMIER:

Il est constitué entre les soussignés, une organisation sans but lucratif dénommée « MEG FOUNDATION » en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi No 20/2000 du juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

INGINGO YA MBERE:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « MEG FOUNDATION », ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'Itegeko No20/2000 ryo kuwa 26 Nyankanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

ARTICLE ONE:

The undersigned people convene to create a non profit making organisation to be known as "MEG FOUNDATION" governed by the present constitution and the Law No20/2000 of July 26th 2000, relating to non profit making organisations.

ARTICLE 2:

Le siège de l'organisation est établi à Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale

INGINGO YA 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe Kacyiru, Akarere ka Gasabo Umujyi wa Kigali, gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

ARTICLE 2:

The registered office of the organisation is located at Kacyiru, Gasabo District, Kigali City. It may however be shifted to any other place in Rwanda on the decision of the General Assembly

ARTICLE 3:

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.

INGINGO YA 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

ARTICLE 3:

The organisation shall carry out its activities throughout the Rwandan territory. It is created for an indeterminate period.

ARTICLE 4:

L'organisation a pour objet:

1. Promouvoir l'unité, la réconciliation et la paix ;

INGINGO YA 4:

Umuryango ugamije:

1. Guteza imbere ubumwe, ubwiyunge n'amahoro;

ARTICLE 4:

The objectives of the organisation are:

1. To promote Unity, Reconciliation and peace;

2. Promouvoir l'éducation;
3. La lutte contre le VIH/SIDA ;
4. Renforcer les capacités des personnes vulnérables.

2. Guteza imbere uburezi;
3. Kurwanya icyorezo cya SIDA;
4. Kongerera ubushobozi abatishoboye.

2. To promote education;
3. To fight against HIV/AIDS;
4. Capacity building for vulnerable people.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

ARTICLE 5:

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Ses membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis à vis de l'organisation.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes lors de l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE ABANYAMURYANGO

INGINGO YA 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezera gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'ishingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibikorwa byiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

ARTICLE 5:

The organisation is composed of founder members, adherent members and honorary members. Founder members are the signatories of the present statutes. The adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are accepted by the General Assembly.

The founder members and the adherent members are the effective members of the organisation.

Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the association. They play a consultative role, but have no right to vote.

The honorary members are proposed by the Executive Committee and agreed by the General Assembly. They have a consultative role but they have no right to vote.

ARTICLE 6:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs. Ils prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation. Ils assistent aux Assemblées Générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

ARTICLE 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité exécutive qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

ARTICLE 8:

La qualité de membre perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation. Le retrait volontaire est adressée par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus au présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

INGINGO YA 6:

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

INGINGO YA 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko rusange kugirango ibe ariyo ifata umwanzuro.

INGINGO YA 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ibi bikorwa iyo atacyubahiriza aya matego shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

ARTICLE 6:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the association. They are committed to actively participate in all activities of the Association. They attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided by the General Assembly.

ARTICLE 7:

Applications for membership are addressed to the president of the Board of Trustees and agreed by the General Assembly

ARTICLE 8:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organisation. Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Board of Trustees and is approved by the General Assembly. Exclusion is adopted by the General Assembly upon 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to the internal regulations of the organisation.

CHAPITRE 3: DU PATRIMONIE

ARTICLE 9:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles, nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

ARTICLE 10:

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

ARTICLE 11:

L'organisation affecte ses ressources à tout qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

ARTICLE 12:

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

INGINGO YA 9 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

INGINGO YA 10:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo, zinyuranye n'umugaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

INGINGO YA 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

INGINGO YA 12:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gokorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi

CHAPTER III: THE ASSETS

ARTICLE 9:

The organisation may hire or own movable and immovable properties needed to realise its objectives.

ARTICLE 10:

The assets come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated but the activities of the association.

ARTICLE 11:

The organisation designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realisation of its objectives. No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

ARTICLE 12:

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to any organisation pursuing

les objectifs similaires.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

**SECTION PREMIERE: DE
L'ASSEMBLÉE GENERALE**

ARTICLE 13:

Les organes de l'organisation sont : l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

ARTICLE 14:

L'Assemblée Générale est organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres de l'organisation.

ARTICLE 15:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidé par le Président du Comité Exécutif tous les cas échéant, elle est convoquée par le Vice Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

muryango buhije intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

**IGICE CYA MBERE: IBYEREKEYE
INTEKO RUSANGE**

INGINGO YA 13 :

Inzego z'umuryango ni : Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

INGINGO YA 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryamgo bose.

INGINGO YA 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi – Perediza.

Iyo Perezida na visi-Perediza bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe. Abagize Inteko Rusange bitoramwo Perediza w'inama.

similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

**SECTION ONE: THE GENERAL
ASSEMBLY**

ARTICLE 13:

The organs of the organisation are: The General Assembly, the Executive Committee, and the Auditing Committee.

ARTICLE 14:

The General Assembly is the supreme body of the organisation. It is composed of all the people in the organisation.

ARTICLE 15:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Board of Trustees or by the Vice-President in case of absence.

If both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by an invitation signed by 1/3 of the effective members. In that case, the present members elect amongst themselves a Chairman for the session.

ARTICLE 16:

L'Assemblée Générale se réunisse une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

ARTICLE 17:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque la 2/3 de membres effectifs soit présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelle que soit le nombre de participants.

ARTICLE 18:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convention et de sa résidence sont les mêmes que celles de L'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre de l'invitation uniquement.

ARTICLE 19:

Sauf pour les cas expressivement prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et

INGINGO YA 16:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

INGINGO YA 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ubyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

INGINGO YA 18:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

INGINGO YA 19 :

Uretse ibitenganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu

ARTICLE 16:

The General Assembly gathers once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to the members at least 30 days before the meeting.

ARTICLE 17:

The General Assembly meets when it gathers 2/3 effective members. If the quorum is not attained, a second is convened within 15 days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes viable resolutions despite the numbers of participants.

ARTICLE 18:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it is deemed necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. The deadline to convene it is 15 days. The debates will deal only with the matters on the agenda.

ARTICLE 19:

Save the case willingly provided by the law governing the non profit making organisations

par les présents statuts, les décisions de L'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle de la Présidente compte double.

ARTICLE 20:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur:
- élire et révocation des membres du Comité Exécutif:
- détermination des activités de l'association
- admission suspension ou exclusion d'un membre:
- approbation des comptes annuels:
- acceptation des dons et legs:
- dissolution de l'association:

SECTION DEUXIEME: DU COMITE EXECUTIF

ARTICLE 21:

Le Comité Exécutif est composé:

- du Président: Représentant Légal ;
- du Vice-Président: Représentant Suppléant ;
- du Secrétaire ;
- du Trésorier.

kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

INGINGO YA 20:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira;

- kwemeza no guhindura amatego agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo:
- gutora no kvanaho abagize Komite Nyobozi
- kwemeza ibyo umuryango uzakora:
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango:
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari:
- kwemera impano n'indagano
- gusesa umuryango

IGICE CYA KABIRI: KOMITE NYOBZI

INGINGO YA 21:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida akaba n'Umuvugizi w'umuryango.
- Visi-Perediza; Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi.

and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valid when adopted by the absolute majority votes. In the case of equal votes, the President has the casting vote.

ARTICLE 20:

The General Assembly has the following powers:

- to adopt and modify the constitution and external regulations of the association:
- to appoint and dismiss the members of the Board of Trustees:
- to determine the organisation's activities:
- to admit, suspend and to exclude members:
- to approve the yearly accounts of the association.
- to accept grants and inheritances.
- to dissolve the association.

SECTION TWO: THE EXECUTIVE COMMITTEE

ARTICLE 21:

The Executive Committee is composed of :

- The President. This is also the Legal Representative;
- The Vice-President: Deputy Legal Representative;
- the Secretary;
- the Treasurer.

ARTICLE 22:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de quatre ans renouvelable.

En cas de décision volontaire ou force prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandate, le successeur élu achève le mandate de son prédécesseur.

ARTICLE 23:

Le Comité Exécutif se réunisse autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou a défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque la 2/3 des membres soit présents. Ces décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu' il n'y a pas de consensus. En cas de partie de la voix, celle du Président compte double.

Article 24:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale.
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association.

INGINGO YA 22:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'inteko Rusange mu banyamurango nyakuri Manda yabo imara imyaka ine ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

INGINGO YA 23:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perediza, cyangwa Visi-Perediza.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perediza rigira uburemere bw'abiri.

INGINGO YA 24:

Komite Nyobozi ishinzwe:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange.
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango

ARTICLE 22:

The members are elected among the effective members by the General Assembly for four years, renewable.

In case of voluntary demission, death or exclusion of one of the trustees, his successor is elected for the time remaining on his term.

ARTICLE 23:

The Executive Committee gathers as often as is necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the President or in case of absence, by the Vice-President. It legally meets and takes viable resolutions when it gathers 2/3 of members. Its resolutions are viable when voted by the absolute majority. In case of equal votes, the president has the casting vote.

ARTICLE 24:

The Executive Committee has the following duties.

- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly.
- to deal with the day to day management of the

-rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé.
-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale.
-préparer les sessions de l'Assemblée Générale.
-négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires.
-recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation.

**SECTION TROISIEME. : Du
Commissariat aux comptes**

ARTICLE 25:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont accès, sans les déplacer aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

**CHAPITRE V: MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

ARTICLE 26:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix,

-gukora raporo y'ibyakoze mu mwaka urangiye.
-gukora ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange.
-gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa.
-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
-gushaka, gushyiraho no gusezerera abokozi bo mu nzego zose z'umuryango.

**IGICE CYA GATATU: Ubugenzuzi
bw'imari**

INGINGO YA 25:

Inteko Rusange ishira buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**UMUTWE WA V: GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

INGINGO YA 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite

association.
-to elaborate annual reports of activities.
-to elaborate budget provisions to submit for the approval of the General Assembly.
-to propose to the General Assembly all amendments to the constitution and the internal regulations.
-to prepare the General Assembly
-to negotiate funding with partners
To recruit, appoint and dismiss personnel.

**SECTION THREE: The auditing
Committee**

ARTICLE 25:

The General Assembly appoints annually two external auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organisation and to give a report. They have access to the books and accounting documents of the organisation without removing them.

**CHAPTER V: AMENDMENTS TO THE
CONSTITUTION AND THE
DISSOLUTION OF THE
ORGANISATION.**

ARTICLE 26:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority vote, on proposal from the Executive

sur proposition du Comité Executif soit à la demande du tiers des membres effectifs.

ARTICLE 27:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

ARTICLE 28:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

ARTICLE 29:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'organisation dont la liste est annexe.

Fait à Kigali, le 02/10/2009

La Représentante Légale

MARGARET FLETCHER A (sé) Le

Représentant Légal Suppléant

NGARUKIYE Evariste (sé)

Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

INGINGO YA 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muyango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

INGINGO YA 28:

Uburyo aya matageko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza nengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

INGINGO YA 29:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 02/10/2009

Umuvugizi w'umuryango

MARGARET FLETCHER A (sé)

Umuvugizi Wungirije

NGARUKIYE Evariste (sé)

Committee upon request of 1/3 of effective members.

ARTICLE 27:

The General Assembly may dissolve the association, or may integrate it into another organisation which has the same objectives by 2/3 majority vote.

ARTICLE 28:

The modalities of implementing the present constitution and anything unforeseen shall be determined by the internal regulations of the organisation adopted by the General Assembly.

ARTICLE 29:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the organisation whose list is hereafter attached.

Done in Kigali, on 02/10/2009

The Legal Representative

MARGARET FLETCHER A (sé)

The Deputy Legal Representative

NGARUKIYE Evariste (sé).

**PROCES VERBAL DE LA PREMIERE ASSEMBLEE CONSTITUTIVE DE
L'ORGANISATION NON-GOUVERNEMENTALE**

MEG FOUNDATION
DISTRICT DE GASABO
SECTEUR KACYIRU

1. **Date:** 15 Février 2007
2. **Participants:**
 1. MARGARET FLETCHER A. (known as MEG)
 2. NGARUKIYE Evariste
 3. RURANGIRWA J.Paul
 4. MUKAMURARA Judith
 5. MUTESI Mary
3. **Les points à l'ordre du jour :**
 - 3.1 Adoption des statuts du MEG FONDATION
 - 3.2 Election du Comité Directeur du MEG FOUNDATION
 - 3.3 Adoption d'un Plan d'Action Annuel
4. **Les conclusions de la réunion:**
 - 4.1 les participants ont adopté les statuts de l'organisation MEG FOUNDATION qui comprennent les articles.
 - 4.2 les participants à la 1ere Assemblée Générale Constitutive ont arrêté une suite liste des membres fondateurs du MEG FOUNDATION parmi lesquels ils ont élus un Comité Directeur composé de:

MARGARET FLETCHER A.

REPRESENTANTE LEGALE (sé)

NGARUKIYE Evariste

REPRESENTANT LEGAL SUPPLEANT (sé)

NON PROFIT MAKING ORGANISATION

MEG FOUNDATION
GASABO DISTRICT
KACYIRU SECTOR

LIST OF FOUNDING MEMBERS OF THE MEG FOUNDATION.

	Names	Sector	District	Province	Signature
1	Margaret FLETCHER				(sé)
2	Evariste NGARUKIYE				(sé)
3	Jean – Paul RURANGIRWA				(sé)
4	Judith MUKAMURARA				(sé)
5	Marie MUTESI				(sé)

Legal Representative:

Margaret FLETCHER (sé)

Deputy Legal Representative:

Evariste NGARUKIYE (sé)

NON PROFIT MAKING ORGANISATION

MEG FOUNDATION
DISTRICT DE GASABO
SECTEUR KACYIRU

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVES.

We, the undersigned MARGARET FLETCHER and EVARISTE NGARUKIYE, have been elected as Legal Representative and Deputy Legal Representative of MEG FOUNDATION by all the foundation members of MEG FOUNDATION in the first assembly of February 15th 2007.

Done in Kigali, le 15/02/2007

MARGARET FLETCHER: Legal Representative (sé)

Evariste NGARUKIYE: Deputy Legal Representative (sé)

**ICYEMEZO N° RCA/ 0394/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DE MULTIPLICATION DES SEMENCES SELECTIONNEES DES
POMMES DE TERRE DANS LE DISTRICT DE BURERA » (CMSSPB »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **CMSSPB** ”, ifite icyicaro i Nyagahinga, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 24/11/2007 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**CMSSPB** ”, ifite icyicaro i Nyagahinga, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CMSSPB** ” igamije guteza imbere ubutubuzi bw’imbutoz’indobanurez’ibirayi.Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative.

**ICYEMEZO N° RCA/ 087/2010 CYO KUWA 18/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “ABADAHIGWA” (COOPEC
ABADAHIGWA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COOPEC ABADAHIGWA ” ifite icyicaro i Kigarama, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19/12/ 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “COOPEC ABADAHIGWA” ifite icyicaro i Kigarama, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COOPEC ABADAHIGWA” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/01/2010

(sé)

**MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/083/2010 CYO KUWA 18/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES REPARATEURS DES PNEUS AU RWANDA » (CRPR)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**CRPR**”, ifite icyicaro ku Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 9/11/2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**CRPR**”, ifite icyicaro ku Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CRPR**” igamije guteza imbere umwuga wo guhoma amapine y’ibinyabiziga . Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/01/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/445/2009 CYO KUWA 22/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUKORE TURENGERA IBIDUKIKIJE »

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidan wa Koperative “**DUKORE TURENGERA IBIDUKIKIJE**” ifite icyicaro i Rwesero, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20/01/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**DUKORE TURENGERA IBIDUKIKIJE**” ifite icyicaro i Rwesero, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**DUKORE TURENGERA IBIDUKIKIJE**” igamije gutanga serivisi zijyanye no gukora isuku no gutera indabo n’ibiti by’imitako. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, ku wa 22/3/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/168/2010 CYO KUWA 03/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE Y'ABAHINZI B'ICYAYI BA MUDASOMWA « KOBACYAMU »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “KOBACYAMU” ifite icyicaro i Kagano, Umurenge wa Kitabi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Mutarama 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “KOBACYAMU” ifite icyicaro i Kagano, Umurenge wa Kitabi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “KOBACYAMU” igamije guteza imbere ubuhinzi bw'icayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/02/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inwandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.